



ARS GALLAECIÆ MUSICÆ

agra nova 7

# *Villancico Extrafino*

Retablo escénico en catro cadros

MÚSICA: *Juan Pérez Berná*  
LIBRETO: *Miguel Hernández*

XUNTA DE GALICIA

 Dos Acordes

ISMN 979-0-801231-47-5



P.V.P. 35 €



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE CULTURA  
E DEPORTE

AGADIC



Axencia Galega das  
Industrias Culturais

 **Dos Acordes**

***Villancico Extrafino. Retablo escénico en cuatro cuadros.***  
Música de Juan Pérez Berná

**LIBRETO**

Elaborado a partir do ciclo poético *Villancicos Extrafinos* de Miguel Hernández escrito en Orihuela (Alicante) en 1932.

Los términos en cursiva corresponden a localismos empleados por el poeta en el texto original. Los textos entre corchetes son añadidos al ciclo poemático original: en el caso del *Nº 2 El nacimiento*, se trata del inicio del introito de la misa de Navidad; en el caso del *Nº 4 Los pastores* es un material tradicional recogido en Albaterra, localidad de la comarca de Orihuela.

Solo se incluyen las acotaciones escénicas originales de Miguel Hernández. Los dos números iniciales carecen de ellas.

Para la versión escénica los papeles se reparten vocalmente tal y como se indica entre paréntesis.

**Nº 1. Camino de Belén.**

Ángeles (coro):

Ya son tres, aunque son dos,  
en el camino.  
Ya siente dolor de Dios  
la Virgen sobre el pollino:

**Nº 2. El Nacimiento.**

Narradora (mezzosoprano o sopránista):

(La Virgen que mira)

las pitas de los linderos,  
a veces como espadones  
y a veces como malas traducciones  
dentadas de los luceros.

Si no del cielo en tierra caja,  
paraguas de cristal  
se abre la Virgen baja.  
Y Jesús nace en el portal  
igual  
que una cortina.

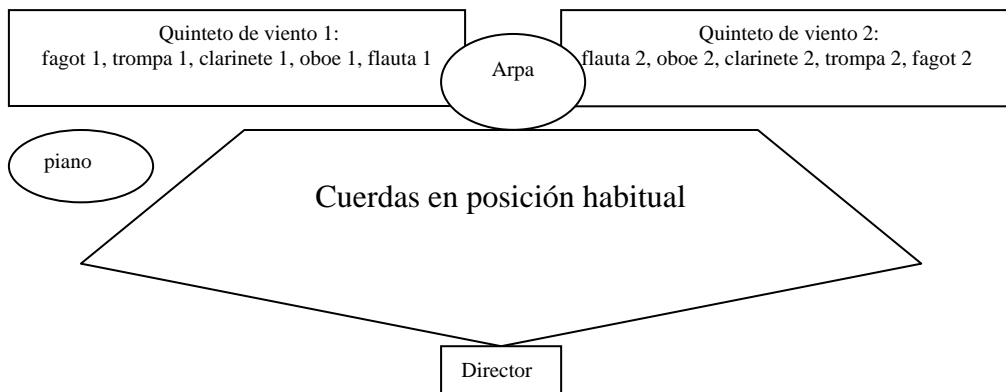
Y el instante destina  
a navidad de Dios, cuna de paja.

Si no del cielo en tierra caja,  
paraguas de cristal  
se abre la Virgen baja.

**Villancico Extrafino**  
**Orquesta / Orquesta / Orchestra.**

2 flauti  
2 oboi  
2 clarineti [in Si b]  
2 fagotti.  
2 corni [in Fa]  
arpa  
piano  
violinos I  
violinos II  
violetas  
violoncelli  
contrabassi

Disposición de la orquesta en el escenario / Location of the orchestra on stage:



# Villancico extrafino

PARTITURA EN DO

Libreto: Miguel Hernández  
Versión galega: Pamela Rodríguez

Nº 1. El Camino de Belén / O Camiño de Belén

Música: Juan Pérez Berná

Fluínte [Scorrevole] (♩ = 72)

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti [in Sib]  
2 Fagotti  
2 Corni [in Fa]  
Arpa  
Soprani  
Contralti  
Anxos (Coro)  
Tenori  
Bassi

Fluínte [Scorrevole] (♩ = 72)

I  
Violinos  
II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

### Nº 3. Los Tres Reyes / Os Tres Reis

*Pandeirada ficta*  
Dolce (♩ = 103)

2 Flauti

2 Oboi *fp*

2 Clarinetti [in Sib] *fp*

2 Fagotti *fp*

2 Corni [in Fa] *fp*

Arpa *fp*

Piano

Mettere sulle corde centrali del piano una riga di plastica o una lamina di sega metalica, oppure carta di alluminio per ottenere un suono molto metalico.  
Pór unha regra de plástico, ou unha lámina de serra metálica, ou papel de aluminio no rexisto central do piano para conseguir un son moi metálico.

Solistas *Melchor* (barítono) *mp*

So-bre tres jo -  
So-bre tres \_\_\_

Dolce (♩ = 103)

*sul ponticello*

Violinos I *fp*

Violinos II *fpmf* *pp* *fpmf* *pp* *fp*

Viole *fpmf* *pp* *fpmf* *pp* *fp*

Violoncelli

Contrabassi *fp*

Arabesco

♩ = 46 (♩ = 92)

senza vibrato in questa sezione  
sen vibrato nesta secció

31

mp

24 45

24 45

24 45

24 45

La frazione della battuta - il cui contenuto inquadra la frase musicale - serve solo a indicare il numero delle pulsazioni fra le linee. Il flauto, la voce e la mano destra del pianoforte debbono rispettare il più rigorosamente possibile il battere delle semiminime (= 46) o delle crome (= 92), a convenienza, senza altra concordanza fra di loro. La mano sinistra del pianoforte interviene "colla parte" là dove è messa.

mp

24 45

24 45

24 45

O quebrado do compás indica só o número de pulsos contidos dentro das liñas divisorias, que enmarcan cada frase musical. A flauta, a voz e a man dereita do piano deben respectar o mais rigorosamente posible o pulso de negra (= 46) ou de corchea (= 92), segundo conveña, sen maior coordinación entre eles. A man esquerda intervéñ "colla parte" tal e como está posta.

mp

24 45

24 45

24 45

L'articolazione imitando il salterio  
A articulación imitando o salterio

senza vibrato in questa sezione  
sen vibrato nesta secció

Gaspar (tenor) mp

soy Mel-chor de na - ción mel-cho - ra!  
son Mel-chor de na - ción mel-cho - ra!

Más que por\_ el lu-ce - ro,  
Ma - is que po - lo lucei - ro,

24 45

24 45

24 45

♩ = 46 (♩ = 92)

non div. mp

Solo f p

non div. mp

24 45

24 45

24 45

24 45

# Nº 4. Los Pastores / Os Pastores

Recitato (♩ = 70)

2 Flauti  
Con Ottavino

2 Oboi

2 Clarinetti  
[in Sib]

2 Fagotti

2 Corni  
[in Fa]

Arpa

Piano

Solistas

Narradora (mezzosoprano) *sottovoce*

Las te - las de'a-ra - ña del ven-ta - ni - co  
As te - as de'a-ra - ña da ven-ta - í - ña

Soprani

Contralti

Pastores (Coro)

Tenori

Bassi

Recitato (♩ = 70)

I

Violinos

II

Viole

Violoncello  
solo

non div.  
pizz.  
p

Violoncelli

non div.  
pizz.  
p

Contrabassi